

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ ИНТЕРНЕТ-СТАТЬЯХ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.М. Букина, Л.Н. Лунькова

Московский государственный областной социально-гуманитарный институт
ул. Зеленая, 30, Коломна, Московская область, Россия, 140410
lilehka1985@gmail.com, loralu@rambler.ru

Интернет является достаточно подвижным сектором языка и одним из первых отражает любые изменения, происходящие на различных языковых уровнях. Среднестатистический современный человек уже с трудом представляет свое существование без Интернета. Французы, в частности, проводят немало времени во всемирной глобальной сети, чтобы прочитать интересующие их статьи, в которых безусловно функционируют англицизмы. Несмотря на борьбу французских пуристов и работу Французской Академии, направленной на спасение национального языка, англицизмы активно проникают во французский язык. Французы поддаются всемирному процессу англиканизации и на страницах интернет-изданий используют английские лексические единицы вместо существующих французских эквивалентов. В статье предпринимается попытка проанализировать случаи употребления такой лексики, представлен анализ классификаций английских заимствований в языке-реципиенте вообще, а также предложена более специальная классификация англицизмов во французских интернет-статьях.

Ключевые слова: англицизм, заимствование, эквивалент, пуризм, интернет-статья.

Может ли современный француз утверждать, что в его речи полностью отсутствуют англицизмы? Правда ли, что французская пресса сегодня переполнена английскими словами? С лингвистической точки зрения каждый сектор современного общества подвержен влиянию английского языка, имеющего статус международного.

Англицизмы проникают во многие языки мира, и французский не является исключением. Пуристы, защищающие франкофонное пространство от «английской лингвистической оккупации», вынуждены в большинстве случаев признать свое поражение и закрыть глаза на англицизмы, часто встречающиеся на страницах печатной прессы и в интернет-статьях, например:

Certes, il y a à peu près 10 stars au m²) [13]; Elle savait convoquer l'autorité nécessaire pour endosser le rôle du leader; votre homme se lève à l'aube pour faire son footing [14].

Существует множество классификаций англицизмов в зависимости от определенных критериев и признаков. Среди традиционных типологий отмечаются те, в основу которых положены хронологический и тематический критерии. Классификацией иноязычной лексики в рамках хронологического подхода занимались В.М. Аристова, Л.П. Крысин, М.Г. Дакохова и др. Тематический критерий классификации заимствований находит свое отражение в работах Т.К. Елизовой, М. Войтовича и др.

А.А. Сидоров, не конкретизируя принципов создания классификации, предлагает разделить все английские заимствования на четыре группы: денотативные заимствования, коннотативные заимствования, двойные заимствования и заимствование словообразовательных элементов [10. С. 56—57]. По моему мнению, эта классификация выглядит не вполне законченной, так как выполнена с использованием разных лингвистических оснований: объединяя семантическую и морфологическую характеристики языковой единицы. Поскольку речь идет о двух различных языковых аспектах, то одна лексическая единица по своим морфологическим и семантическим признакам может попасть в две отдельные группы, что не соответствует требованиям логической классификации.

Существует также классификация английских заимствований во французском языке на основе критерия противопоставления формы и смысла слова. Согласно данному критерию можно выделить три типа заимствований:

1) заимствование формы слова и его смысла. К этой категории относятся «морфо-семантические» заимствования, которые проникают в принимающий их язык, сохраняя полностью свою форму и смысл: *look, camping, rock, playlist, patch, style, Internet, etc.* Этот тип заимствований наиболее распространен во французском языке;

2) заимствование лишь смысла. Ко второму типу так называемых «семантических заимствований» относятся те слова, которые, проникая в другой язык, придают существующим уже словам дополнительный смысл.

Говоря о французском языке, здесь идет речь о заимствовании одного из значений английского слова. В данном случае лексические единицы обоих языков имеют схожую звуковую оболочку. В качестве примеров можно привести такие слова, как: *forum, site, réaliser*. Первоначальные значения у лексической единицы *le site* — это ‘ландшафт, местность, местоположение, участок’ и т.д. С развитием коммуникационно-информационных технологий данная лексическая единица заимствует из английского языка еще одно значение — ‘сайт’;

3) заимствование лишь формы лексической единицы. «Морфологические заимствования», относящиеся к наиболее редко встречающемуся типу заимствований, относятся те слова, которые проникли в другой язык, сохранив лишь форму. Например, слово *slip*. В английском языке данная лексическая единица имеет значение ‘женская комбинация’, тогда как во французском языке это слово приобрело совершенно иное значение — ‘разновидность мужского или женского нижнего белья’ [1. С. 26].

Кроме того, существует множество классификаций, критерием формирования которых служит степень освоения заимствований в языке-приемнике. Так, М.Н. Волкова, Д.О. Козлова считают, что согласно данному критерию заимствованные слова можно подразделить на две группы:

1) заимствованные слова, полностью приспособленные (в фонетическом, грамматическом, семантическом отношении) к системе заимствующего языка, и которые на современном этапе уже не воспринимаются как чужеродные элементы;

2) «иностранные слова», сохраняющие некоторые специфические особенности в звуковом (нехарактерные сочетания фонем), морфологическом облике, в семантике [3. С. 74].

По мнению Ю.П. Гусевой, заимствованные слова можно разделить также на две группы: 1) полностью усвоенные и 2) частично усвоенные. Во второй группе сохраняются следы иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических или семантических особенностей, которые не свойственны системе заимствующего языка [4].

Таким образом, можно утверждать, что современные исследования предлагают довольно широкий спектр теоретических изысканий и эмпирических наблюдений за появлением и функционированием англицизмов во французском языке. Более того, разнообразным выглядит и исследовательский материал. М.Г. Волкова, Д.О. Козлова, А.А. Зимарева рассматривают проблему англицизмов в современном французском языке на материале прессы, периодических изданий. Е.И. Кожевникова занимается изучением процесса ассимиляции новейших англицизмов во французском узусе в целом [7].

В одной из своих научных публикаций исследователь обращается к вопросу грамматической ассимиляции англо-американских заимствований по категории рода в современном французском языке на материале журнальных статей [8]. Е.В. Есина исследует английскую лексику на материале французских женских журналов. Лингвист подчеркивает, что одной из характерных особенностей современного французского языка в целом и языка женских изданий в частности является активное использование лексических единиц английского происхождения [5. С. 73].

Не только отечественные ученые интересуются данной проблемой, но и французские филологи публикуют множество трудов, касающихся вопросов англиканизации их языка. Ф. Аллин занимается исследованием английских заимствований на материалах СМИ, рекламы печатной прессы, научных и технических публикаций и обращает внимание на безответственное, ошибочное их употребление в речи французами. Чаще всего речь идет о лингвистическом калькировании, что ведет к появлению «ложных англицизмов» [9].

Объектом нашего внимания стало языковое наполнение французского интернет-пространства, в частности его довольно стабильного и нормированного сегмента — это интернет-статьи, фактически представляющие собой особый вид публицистического текста.

Интернет является весьма динамичным сектором языка и первым реагирует на появление новых лингвистических объектов. Более того, можно утверждать, что именно оттуда сегодня начинают свой путь в национальные языки, в том числе во французский, многие англицизмы. В этой связи, на наш взгляд, вполне актуальным представляется анализ языковых фактов, материализованных именно в сети Интернет.

Трудно не согласиться с точкой зрения А.Е. Войскунского, что Интернет представляет собой уникальный полигон, на котором разворачивается испытание естественного языка [2. С. 105].

Действительно, огромное количество пользователей глобальной сети, читая французские статьи различных интернет-изданий, неоднократно встречают английские заимствования. Англицизмы чаще всего положительно воспринимаются публикой и активно используются в устной речи, таким образом приживаясь в языке-реципиенте. Некоторые из них настолько прочно и активно оседают во французском языке, что «обрастают» производными и становятся определенными семантическими символами современной эпохи.

Материалом предлагаемого исследования стали интернет-статьи на французских сайтах. Проанализировав 12 статей общим объемом 56 200 знаков и проведя сплошную выборку, мы пришли к заключению, что англицизмы могут быть распределены по группам в соответствии с уровнем их ассимиляции и адаптации в языке-приемнике.

Нам представляется логичным разделить англицизмы в интернет-статьях на французском языке на три группы.

1. Англицизмы, полностью вписавшиеся в систему языка-реципиента. Они фигурируют уже на страницах французских словарей, замена их французским синонимом уже является достаточно проблематичной. В качестве примеров можно привести такие лексические единицы как *football, rugby, sandwich, rallye, cowboy, basket, yacht, week-end* и др. (орфография последнего слово несколько модифицирована по сравнению с его английским вариантом, добавлен дефис). Ни в одной из проанализированных нами интернет-статей не встретились французские синонимы данных лексических единиц, такие как *ballon rond, ballon ovale, casse-croûte, circuit, bouvier, chaussure, voilier, fin de semaine*. Соответственно, можно сделать вывод, что во французском языке присутствуют синонимы данной группы англицизмов, но французы отдают предпочтение их английским эквивалентам.

2. Англицизмы, легкозаменяемые на французские синонимы, их употребление может подвергаться критике. Речь идет об английских заимствованиях, для которых французские словарные статьи предлагают определенный синонимичный ряд. В основном это англицизмы, оканчивающиеся на *ing*. Так, например, наряду со словом *camping* нами были обнаружены его французские редко употребляемые синонимы *campement, campisme*. Параллельно с англицизмами *prime time, scoop* в интернет-статьях употребляют французский вариант этих лексем *heures de grande écoute, exclusivité*. (Мы не приводим статистических данных относительно качественных показателей употребления, поскольку в задачи данной работы входило лишь наблюдение, фиксирование и описание определенных типов англицизмов в публицистическом интернет-тексте.)

3. «Чистые» англицизмы, употребление которых вызвано лишь веянием моды на все англо-американское. Они имеют ряд французских синонимов, и на страницах французской прессы они появляются лишь для того, чтобы придать ей актуальность и привлечь внимание читателя, сравните:

Le surfeur a offert un magnifique air juste après le buzzer.; un accessoire indispensable d'un look chic et indémodable; à mon retour à Portland, j'ai été bien accueilli, les joueurs, le staff avaient suivi l'Euro, ils me posaient des questions [15].

Вероятно, можно говорить еще об одной группе англицизмов, появляющихся в текстах интернет-статей нестабильно, в «разовом порядке» или в качестве неологизмов. Эта группа, безусловно, требует отдельного анализа и рассмотрения.

Язык — это живой организм, который постоянно меняется: что-то отмирает в нем, что-то зарождается вновь. Французская Академия отслеживает и отвечает за количество вновь появившихся англицизмов во французском языке. Она участвует в работе специализированных комитетов, предлагающих различные термины для обозначения новых понятий и реалий, появившихся в языке. База данных France Terme, включающая все французские эквиваленты, опубликованные Общей комиссией по терминологии и неологизмам в «Журналь Оффисьель», является доступной для всех. Таким образом, употребление французских эквивалентов вместо английских заимствований становится обязательным на административном уровне, на уровне государственных служб.

Однако судьба языка зависит во многом от самих граждан Франции, именно они в большей степени определяют судьбу англицизма, его интеграцию или удаление из французского языка. К сожалению, тенденция такова, что на страницах интернет-статей склоняются к использованию англицизмов и американизмов, а не их полноценных французских эквивалентов: *coach* вместо *entraîneur*; *shopping* вместо *faire des courses*; *baby-sitter* вместо *bonne d'enfants*; *fashion* вместо *mode*; *make-up* вместо *maquillage*; *marqueting* вместо *marqueterie*; *stock* вместо *reserve*; *standing* вместо *permanent*; *trendy* вместо *branché*; *dressing* вместо *toilette*; *steak* вместо *tranche*; *soft* вместо *doux*; *cool* вместо *excellent* и т.п.

Почему приоритет в употреблении имеют все же английские заимствования? Во-первых, английский язык является языком крупной экономической, политической и военной державы. Во-вторых, он является инструментом коммуникации между разнообразными специализированными областями науки, техники, экономики, спорта и т.д. Этому языку также присуща определенная лаконичность, которая хотя иногда и отрицательно отражается на его точности, но такая краткость, сжатость отвечает всем требованиям увеличенного темпа современной жизни.

В целом объем английской лексики во французском языке увеличивается, но говорить о серьезной опасности, угрожающей национальному языку, конечно, преждевременно. Так, «Словарь англицизмов» 1990 г. насчитывает менее 3000 английских слов (2,5% от общего количества употребляемых слов — 60 000), половина из которых уже устарела [11]. «Словарь английских слов французского языка» 1998 г. сообщает, что количество употребляемых английских слов составляет 4—5% от общего объема употребляемых лексических единиц [12]. Несмотря на то, что французы подают самый яркий пример бережного отношения к своему языку, их число ежедневно увеличивается.

В заключение необходимо привести еще одно наблюдение.

В ходе нашей работы мы изучили интернет-статьи известных французских изданий, как например: www.femmeactuelle.fr, www.magazine-avantages.fr, www.cosmopolitan.fr, www.elle.fr, www.lemonde.fr, www.echappement.com,

www.lequipe.fr, и пришли к выводу, что наибольшее количество англицизмов встречается в тематических статьях, посвященных технике, развитию информационных технологий, а именно: *smartphone, poke, liker sur Facebook, cloud computing, Internet, PC, Net, web, site, office team, Forum, keyloggers, I-Phone*. Это может объясняться тем, что современные технологии являются неотъемлемой частью повседневной жизни, и употребление заимствований из английского языка фактически неизбежно и вполне объяснимо. В то же время, основываясь на результатах полевого анализа англицизмов в современных интернет-статьях известных французских газет «Le Monde», «Le Figaro», проведенного А.А. Зимаревой, можно отметить, что не менее весомыми являются поля «масс-медиа и шоу-бизнес», «общественно-политическая жизнь» и «наука и техника». Это обусловлено доминированием США в данных областях, а также модой на все англо-американское [6. С. 32].

Итак, в настоящее время очевидным становится факт, что французы при выборе между англицизмом и его равноправным французским эквивалентом предпочитают английское заимствование. Фактически английские заимствования придают тексту особую эмоционально-экспрессивную окраску, создают «эффект новизны». Их употребление спровоцировано желанием авторов привлечь внимание публики, подчеркнуть престиж всего англо-американского.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Букина Л.М. Заимствование как языковое явление // Язык: категории, функции, речевое действие. Материалы седьмой международной научной конференции, Москва—Коломна, 17—18 апреля 2014 г. / Отв. ред. к.ф.н., доц. Н.Ю. Степанова. М.: МПГУ; Коломна: МГОСГИ, 2014. С. 22—28.
- [2] Войскунский А.Е. Мотивация хакеров: психосемантическое исследование // Психологический журнал. 2003. Т. 24, № 1. С. 104—118.
- [3] Волкова М.Г., Козлова Д.О. Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2014. № 4 (34). С. 73—75.
- [4] Гусева Ю.П. Процесс фонетической адаптации заимствований и его отражение в словарях // Гуманитарные научные исследования. 2012. № 6. Режим доступа: // human.snauka.ru/2012/06/1500.
- [5] Есина Е.В. Английская лексика в современном французском языке (на материале женских журналов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 2. С. 73—75.
- [6] Зимарева А.А. Комплексный анализ английских заимствований во французском языке (на материале периодических изданий) // Интеллект. Инновации. Инвестиции. 2012. № 5—2 (22). С. 31—33.
- [7] Кожевникова Е.И. Ассимиляция новейших англицизмов во французском узусе и галлицизмов — в английском: Дисс. ... канд. филол. наук. Саранск, 2011.
- [8] Кожевникова Е.И. Грамматическая ассимиляция англо-американских заимствований по категории рода в современном французском языке (на материале журнальных статей) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 74—1. С. 233—236.
- [9] Allinne F. Les faux amix de l'anglais. Paris: Belin, 1999.

- [10] Сидоров А.А. Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2013. № 3(13). С. 51—61. URL: <http://elibrary.ru/download/20263650.pdf>.
- [11] Rey-Debove J., Gagnon G. Dictionnaire des anglicismes. Paris: ERREUR PERIMES Le Robert, 1990.
- [12] Tournier J. Les mots anglais du français, Paris, Belin, 1998.

ANGLICISMS IN THE MODERN INTERNET ARTICLES IN FRENCH

Liliya M. Boukina, Larisa N. Lunkova

Moscow State Regional Socio-Humanities Institute
Zelyonaya str., 30, Kolomna, Moscow region, Russia, 140410
lilehka1985@gmail.com, loralu@rambler.ru

The Internet being a flexible language part is also the first to reflect any changes in all language levels. An average modern individual can hardly function without Internet. The French, in particular, spend hours in the Global Net to read articles full of English borrowings. English borrowings easily penetrate into French despite all efforts of French purists and the French Academy to save the language. The French are getting more and more involved into the global language process and use English equivalents instead of the native words. The article is an attempt to analyze the usage of such language items. There is also the investigation of possible approaches to classify English borrowings in receiving languages on the whole, and a special talk on the groups of English borrowings into the French Internet articles.

Key words: English borrowing, equivalent, purism, internet article.

REFERENCES

- [1] Bukina L.M. Zaimstvovaniye kak yazykovoye yavleniye [Borrowing as a Language Phenomenon] // Yazyk: kategorii, funktsii, rechevoye deystviye. Materialy sedmoy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, Moskva-Kolomna, 17—18 aprelya 2014 g. / Otv. red. k.fil.n., doc. N.Ju. Stepanova. M.: MPGU, Kolomna: MGOSGI, 2014. P. 22—28.
- [2] Voyskunskiy A.E. Motivatsiya khakerov: psihosemanticheskoye issledovaniye [Hackers' Motivation: A Psychosemantic Research]. Psihologicheskii zhurnal [The Philological Journal], 2003. V. 24. N 1. P. 104—118.
- [3] Volkova M.G., Kozlova D.O. Anglicizmy v sovremennom francuzskom yazyke (na materiale pressy) [English Borrowings in Modern French (on the material of printed mass media)]. Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues]. 2014. V. 4. N 34. P. 73—75.
- [4] Guseva J.P. Process foneticheskoy adaptatsii zaimstvovaniy i yego otrazheniye v slovaryakh [The Process of Phonetic Adaptation of Borrowings and its Reflection in Dictionaries] Gumanitarnye nauchnye issledovaniya [Humanities research]. 2012. N 6. Available at: <http://human.snauka.ru/2012/06/1500>.
- [5] Yesina E.V. Angliyskaya leksika v sovremennom francuzskom yazyke (na materiale zhenskikh zhurnalov) [English Words in Modern French]. Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues]. 2011. N 2. P. 73—75.

- [6] Zimareva A.A. Kompleksny analiz angliyskikh zaimstvovaniy vo frantsuzskom yazyke (na materiale periodicheskikh izdaniy) [The Complex Analysis of English Borrowings in the French Language]. Intellekt. Innovatsii. Investitsii [Intellect. Innovations. Investments]. 2012. V. 5-2. N 22. P. 31—33.
- [7] Kozhevnikova E.I. Assimilyatsiya noveyshikh anglitsizmov vo frantsuzskom uzuse i gallitsizmov — v angliyskom. Diss. ... dokt. filol. nauk [Assimilation of Recent English Borrowings in the French Language and French Borrowings in the English Language]. Saransk, 2011.
- [8] Kozhevnikova E.I. Grammaticheskaya assimilyatsiya anglo-amerikanskikh zaimstvovaniy po kategorii roda v sovremennom frantsuzskom yazyke (na materiale zhurnalnykh statey) [Grammatical Assimilation of Anglo-American Borrowings in the Category of Gender in Modern French (on the material of magazine articles)]. Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena [The Issues of the Russian State Pedagogical University n.a. A.I. Gertzen]. 2008. N 74—1. P. 233—236.
- [9] Allinne F. Les faux amix de l'anglais. Paris: Belin, 1999.
- [10] Sidorov A.A. Angliyskaya ekspansiya v sovremennom frantsuzskom yazyke [The English Expansion in Present Day French]. Vestnik Volzhskogo universiteta im. V.N. Tatishheva [The Herald of the Volga University after V.N. Tatishzhev]. 2013. V. 3. N 13. Available at: <http://elibrary.ru/download/20263650.pdf>.
- [11] Rey-Debove J., Gagnon G. Dictionnaire des anglicismes. Paris: Le Robert, 1990.
- [12] Tournier J. Les mots anglais du français. Paris, Belin, 1998.